THEME OF EXCERPT 1: The Queen's Pregnancy Is Proceeding Well

Genre: A narrative recitation: A formalized description spoken by the lead bard with his assistant simply saying "Ah" after each line. Now and then he repeats a key word introduced by the lead bard.

Context
This is a description of the progression of time as the queen's pregnancy nears its' term. It is immediately preceded by another song which praises the reign of the king and his just, sweet rule. This first song is generic and slight variants of it occur at many different points in the story. The second song (provided here) is specific to the situation at hand (the queen's pregnancy) which only happens once in the story. Taken together these two songs establish a strong upbeat mood. All is well and prosperous. The lands of Ponnivala are fertile and its residents are happy.

These two songs provide a "foil" for what happens immediately after this pleasant musical interlude. The song about the queen's pregnancy is followed directly by a narrative in which the bard describes how the hero's jealous clansmen have gathered to plot the killing of any sons that might be born to the queen. These men call in a crooked midwife (she is literally a hunchback) and make a bargain with her to kill any male infants the queen might bear. The midwife agrees to the plan. This "Pregnancy Song" creates a happy feeling while providing maximum contrast with the material that follows: details about an "unjust" and violent plan the clansmen are hatching.

(A bullet indicates the voice of the assistant singer)

EXCERPT 1

• (The king) ruled	• தன்னரசு
He ruled the country with justice, sweet rule, He ruled with golden signet ring on his finger	பொன்னிவள நாட்டில் செங்கோலதிகாரம் செலுத்திப்பட்டம் ஆளுகிறார் தங்கவிரல் அதிகாரம் தனிச்சுப்பட்டம் ஆளுகிறார்
• He ruled	• ஆளுகிறார்
During this time, this is what happened	இந்தப் பிரகாரம் நடந்துவார காலத்திலே,
• Ah!	• ஆ.
The beautiful (queen) Tamarai	அன்னக் கொடித் தாமரைக்கி
• Ah!	• ஆ.
She is now one, two, three months pregnant	ஒருமாதம், இரண்டுமாதம், மூன்று மாதம் ஜனனம்
• Ah!	• ஆ.
This is her condition now	அப்படி இருக்குதங்கை

• Her condition there	• இருக்குதங்கே
This is the condition of all life in the country	பொன்னிவள நாட்டில எல்லோரும் அப்படி
• Ah!	• ஆ.
The goats, the cows and all the other animals are pregnant	ஆடு மாடுகள் மற்ற ஐந்துக்களும், ஜனங்களும்
• Ah!	• ஆ.
The all-knowing God, has fixed the time of these births	அவர்கள் அததது எத்தனை மாதமின்னு அந்தக்காலத்திலே ஆண்டவன் முடிபோட்டிருந்தாரோ,
• Ah!	• ஆ.
Thanks to God’s will, all the creatures (there) are pregnant now	அதுபிரகாரம் ஜனனமா இருந்து,
• Ah!	• ஆ.
The fourth, fifth and the sixth months passed	நான்குமாதம், ஐந்துமாதம், ஆறாம்மாதம்
• Ah!	• ஆ
The seventh month is now completed	ஏழுமாதம் பருவதியாளுக்கு சரியாக முடிந்துதங்கே
• Completed!	• முடிந்துதங்கே
At this time	.இப்படியிருக்கிற சமாசரம்

THEME OF EXCERPT 2:   The King Hurries Back To His Palace

Genre: A Song With Utukkai Drum and Jalra (Finger Cymbal) Accompaniment   The lead singer articulates the content and keeps the rhythm with his finger cymbals. An assistant plays the drum and answers the lead singer by saying yes and (at times) repeating a few of the leader’s key words.

Context:
This song immediately follows a narrative segment where the king finds his wife in labour and runs to a neighboring village belonging to his clansmen to fetch a midwife.   The king asks her to come with him to attend to his wife. She agrees and winks are exchanged between her and the villagers there because they share a secret plan. She is to kill any male offspring that are born to the queen. It is a tense situation. The song describes the king’s fast walk back to his palace with the midwife in tow. It serves to relive the undercurrent of anxiety created by the plot the clansmen have hatched. It is similar to many other songs (head later in the story) where either of the two heroes of the next generation ride their horses. Interestingly, this older figure (their father) never rides. He leads a more humble life style and always walks (except for ceremonial occasions where he may ride in a palanquin). But the father’s run, in this song, is compared to the gallop of a horse. We know that the king is bringing with him a hunchbacked midwife, but she is not referenced in the song. What is felt by the audience is an emphasis on speed and the king’s desire to get home quickly for his wife’s sake. Comparing his gait to that of a horse may also confer a certain status and sense of power on this gentle man. Immediately upon the king’s arrival at the palace the bard switches back to prose. Now (not included in this excerpt) we hear the screams of the queen (coinciding with each of her contractions).   These are so loud that she is even heard outside the palace walls. This pleasant song is thus a kind of “musical pause” sandwiched between two narrative scenes that each contain considerable tension.

EXCERPT 2

Running and walking fast there	அங்கே ஒட்டோம் பருநடையா அங்கு பருநடையா
• Walking fast	• பூருநடையா
King Kunnudaya is coming fast	இனி ஒரு விரசா வருகுறாரே அங்கே குன்னுடையா ராஜனுந்தா(ன்)
• As fast as a horse	• அடா குண்டோட்டங் குதிரைவேகஞ் சாமி குதிரை வேகம்
Fast as a horse	வேகம் குதிரை வேகோ
• Oh, he is fast as a horse!	• ஐயா குதிரை வேகம்
Fast as a horse!	வேகம் குதிரை வேகோ

- King Kunnudaya ran very fast, leaping like a horse

- அவே குதிக்தோடி வருகிறாரே சாமி குன்னுடையா ராஜமன்னே

He is coming there very fast

அங்கே வண்டோட்டம் வெகுவிரசா
அங்கே வெகு விரசா

- Very fast

- வெகு விரசா

King Kunnudaya is coming there

இனி வருகிறார் பாரு குன்னுடையா
அங்கே ராஜதுரை ராஜதுரை

- The King

- ராஜதுரை

Leaving the country of Tangavala

அவே தங்கவள நாடுவிட்டு
சாமி நாடுவிட்டு

- Leaving that country

- நாடுவிட்டு நாடுவிட்டு

Oh, he left that country!

ஐயோ நாடுவிட்டு

- Left that country, that country

- நாடுவிட்டு நாடுவிட்டு

King Kunnudaya is (now) approaching his own lands, the country called Ponnivala

அவர் பொன்னிவள நாடு வாரார் சாமி
குன்னுடையா ராஜோ மன்னே

THEME OF EXCERPT 3: Lord Vishnu Starts To Perform A Secret Caesarean

Genre: A Song with Utukkai Drum and Jalra (Finger Cymbal) Accompaniment, followed by a narrative passage and ending with two lines of direct dialogue. The bard's spoken words are accented by occasional drum slaps.

Context: This excerpt is preceded by a narrative. Now the king and the midwife enter the palace (see excerpt two). At this point Lord Vishnu looks down (from his seat on the milk sea) and realizes he needs to take action to protect the hero's family. The great Lord flies to earth and instructs the local goddess (his sister) to stand by. Listeners know that she has already constructed a secret tunnel that connects a small cave under her temple with the queen's birthing room. The goddess now walks through this tunnel and hides just below the floor of the room where the queen lies in labour. As the excerpt starts there is a brief, standardized song that is familiar to the audience. It is heard at many points in the longer story and simply sets an upbeat mood. It describes the sweet times associated with the king's rule. Then the excerpt switches to narrative, and finally to a brief exchange of words between Lord Vishnu (here called Mayavar) and his sister/goddess. In this passage the bard is careful to remind his audience that the midwife has previously blindfolded the queen (he has provided a conversation between the queen and the midwife that highlights this odd procedure earlier). Note that in except three the bard carefully explains that the midwife now leaves the birthing chamber to enter a side room where she will sharpen her "knife of execution." Hence the bedchamber becomes empty (except for the blindfolded queen) and Lord Vishnu now has free reign to perform his secret Caesarean. The excerpt ends with Lord Vishnu making his first magical cut into to queen's womb. (This progression of events can easily be seen from the translation provided below). Immediately after this excerpted passage the bard switches back to song. Now his words are set to a lively and happy beat as we hear about how the first of the two sons being "born" to the queen literally jumps out of his mother's womb.

EXCERPT 3

This is what happened at this time…	இந்தப் பிரகாரோ
There was a sweet rule	இனி நடக்குதுபார் அதிகாரோ
• Oh, this is what happened! Oh, during that time!	• அட இந்தப் பிரகாரம்
Oh, yes. Sweet rule!	ஆமாமாம் பிரகாரோ
• A sweet rule is taking place	• அட நடக்குதே அதிகாரோ
Sweet day followed sweet day	இனி நாளொரு நா(ள்) பொழுதொரு நா(ள்)
• Yes, day after day	• ஆமாமா பொழுதொரு நா(ள்)
See how sweet was this time!	இனி நடக்குதுபார் நல்பருவோ
• Day after day	• நாளொரு நா(ள்) பொழுதொரு நா(ள்)
Oh yes, yes, each fine day	அங்கே ஆமாமாம் பொழுதொரு நா(ள்)
• This is what happened there	• அங்கே நடக்குதே நல்பருவோஸ

Kuppi (the midwife) used a blind fold (to cover the eyes of the pregnant queen).	குப்பி கண்ணெ இழுத்துக்கட்டிவிட்டு
• Ah!	• ஆ
By the stove there was a large grinding stone	அடுப்புக்கிட்டெ அம்மிக்கல்லு இவ்வளவு உயரங்கெடக்குது.
• Ah!	• ஆ.
There was a very large knife there too	எந்தக் காலத்துக் கத்தியோ ஒரு கம்பரக்கத்தி
• Ah!	• ஆ.
She is sharpening the knife.	போட்டு வறக்கு வறக்கு வறக்குன்னு கத்தியெத் தீட்டிக் கொண்டு இருக்குறாளே ...
• She is!	• இருக்குறாளே ...
Mayavar (Lord Vishnu) saw this (sharpening).	மாயவர் பார்த்து
• Ah!	• ஆ.
Knowing that the midwife had left the (birthing) room, Mayavar transformed himself into a house fly.	நசண்டாளி போயிட்டாஙன்னு ஒரு ஈங்கற வடிவெ மாத்தி
• Ah!	• ஆ.
Then he came and sat on the wall	வந்து விட்டத்துலெ ஓட்டியிட்டார்
• He stuck (himself) there	• ஓட்டிவிட்டார்
Then he called Cellatta (the local family goddess).	ஒட்டி ஞசெல்லாத்தாஞஸ அப்பிடீன்னாரு
She answered. ‘Lord!’	ஞசாமீஞஸ அப்பிடீன்னா.
• Ah!	• ஆ.
‘OK (sister), you are here.’ (Mayavar) said.	ஞவந்துட்டியாஞ அப்பிடீன்னுட்டு,
• Ah !	• ஆ.
With his right hand he (then) cut open the right side (of the pregnant queen).	வலது கைலெ வலதுபுறத்து பூரானை பூறியிட்டார்
Mayavar.	மாயவரு
• Mayavar !	• மாயவனார்

THEME OF EXCERPT 4: The Secret Rescue of The Queen’s Two Infant Sons and the Subsequent Birth of Her Daughter

Genre: A descriptive narrative segment interspersed with a few words of humorous dialogue, and ending with another narrative passage.

Context: This is the longest passage provided**.** It is intended to illustrate how narrative descriptions and conversational bits are intertwined in the bard’s performance. This passage starts just after a song that celebrates how the second son (twin to the first, above) “jumped” from the queen’s womb. It is important to understand that these two boys are “born” fully dressed, with knives and spears already in their hands. They are capable of significant athletic feats, from get go. They can also speak. The translation of the words used in this excerpt provides a more or less self explanatory description of events. Kuppi, the midwife, is still sharpening her knife as the excerpt starts. The second son Shankar (who is the more violent) sees her in the side room and starts to attack her. Remember that as a hunchback she has “eighteen bends” in her back. As Shankar kicks her these bends gradually straighten. Then Lord Vishnu calls his sister/goddess Celatta and she grabs the two boys in her arms and takes them down into her secret tunnel. They end up safely at her temple where she feeds them elephant’s milk and tiger’s milk to develop their strength as warriors. Then the queen begins to have labour pains once more. The midwife, recovering from her beating, assists with this (natural) birth and then announces the gender of the child (female). The blindfold is removed. She also explains away the earlier events as “just two evil spirits” that escaped from the queen’s womb first. The queen is very disappointed not to have given birth to the sons she had been promised (much earlier). She cries, addressing Lord Vishnu with a long lament. Finally she dresses the new baby, brings it into the palace proper and beings to care for it. This long descriptive except #4 is followed immediately by a song, (sung in the queen’s voice) and performed in the style of a lament.

EXCERPT 4

(As Kuppi) looked around, the (ground) shook noticeably	அப்பிடியே கிடு கிடுன்னு அதர்ரபோது,
• Ah!	• ஆ.
‘Oh!’ said Kuppi	ஞஐயோஞஸ அப்பிடீன்னு குப்பி பார்த்தா.
• Ah!	• ஆ.
Kuppi (was) sitting facing north, sharpening the knife. She thought: ‘That child was born while I was (still) preparing myself ‘ …	ஞஐயோஸ சாமி பிறந்துட்டானுஞன்னு வடக்குமுகமா கத்தியெத் தீட்டிக்கிட்டிருக்கிறபோது
(Now) The Lord jumped out (from the queen’s womb). (the baby-hero Shankar jumped out after Lord Vishnu’s Caesarean)	சாமி சலாருன்னு எட்டித் தாண்டுனதுமு
• Ah!	• ஆ.
(While that midwife Kuppi was) standing facing South the Lord (Shankar – fully dressed and formed) saw her…	தெற்குமின்னா பார்க்கும்போது,
• Ah!	• ஆ.

Kuppi (the old hunchback) with 18 bends in her body…	பதினெட்டு கூனோட குப்பி
• Ah!	• ஆ.
Is sharpening the knife	கம்பரக்கத்தியெ தீட்டிக்கொண்டு இருக்கிறாளே
• She is (doing this)	• இருக்கிறாளே
‘Oh evil woman! You are sharpening a knife,’ thought Shankar …	ஞசண்டாளி ! நிய்யா தீட்டறேஞ அப்பிடீன்னு
• Ok	• ஆ.
And he ran and kicked her in the back. She fell on the ground.	போனது இங்கிருந்து எட்டி ஒரு ஒதை குடுத்தார் நடு அடுக்குலெ ? குப்புன்னு உழுந்தா(ள்)
• Ok	• ஆ.
Kuppi is bleeding badly	ஞஐயோ ! ஐயோ ! ஐயோஞ குப்பிக்கு உதிரம் பெருகுது உதிரவெள்ளம் சாயுது ரத்தம் பெருகுது ரத்தவெள்ளம் சாயுது
• Badly	• சாயுதங்கே
With one kick (from Shankar), all 18 bends in Kuppi’s (back)…	குப்பிக்கு ஒரு ஒதையிலெ பதனெட்டுக் கூனும்
• Ah!	• ஆ.
Straightened.	பச்செத்தண்ணிபோலெ ஒடிப்போச்சு
• Ah!	• ஆ.
Now (she) is…	எப்போதும் போலே
• Ah!	• ஆ.
She is down on the floor bleeding	கீழெ விழுந்து ரத்தக் கறையிலே
• Ah!	• ஆ.
And suffering	ஞவில்லுஞ வில்லுன்னு கெடக்கறா குப்பியங்கே
• (That woman) Kuppi	• குப்பியவோ
Meanwhile, Mayavar called: ‘Cellata! Run here! Be quick! Take the two children with you!’	ஞசெல்லாத்தா ! ஓடியாந்து இரண்டுபேரையி எடுத்துக்கிட்டு ஓடிப்போயிரு அப்பிடீன்னுட்டாரு மாயவரு.
• Ah!	• ஆ.
Cellata came running and took the two children (in her	செல்லாத்தா ஓடியாந்து இரண்டு குழந்தையி ஏந்தி

arms)

- Ah!

- ஆ.

(Now she is running) through the underground tunnel

நிலவறை வழியாக

- Ah!

- ஆ.

To her home. (Now) she is feeding the children elephant's and tiger's milk

மதுக்கரையிலெ கொண்டு போயி வைத்து ஆனெப்பால் புலிப்பால் புடுச்சூத்தி

- Ok

- ஆ.

Cellata is feeding them (well)

வளர்த்துகிறா செல்லாத்தா ...

- Cellata

- செல்லாத்தா ...

(But) still, there is a little girl child…

பருவதியா ஒருவியும்

- Ok

- ஆ.

In Tamarai's womb

அந்தக் காந்தேரி வயிற்றிலே

- Ok

- ஆ.

She is having labor pains

வயித்துவலி ஏற்பட்டு,

- Ok

- ஆ.

(Kuppi asked) 'Lady! Why are you shouting like this? Your pains would be less if you were younger.'

ஞஅம்மா, என்ன இந்தக்கத்துக் கத்தறேடு அதுமில்லாமெ, அதது வயிசா இருந்தா அந்த வலிக்கதுக்கும் செரியா இருக்கு(ம்)

- Ok

- ஆ.

The pain is worse because you are not a young woman any more. Don't cry! (said Kuppi)

அதாவது வயிசாகி இப்பக் கொஞ்ச வலி சாஸ்தியாத்தா(ன்) இருக்கும் சும்மா அழுகவாண்டாமம்மாஞ

- Ok

- ஆ.

Kuppi picked herself up off the ground where she lay bleeding. She wiped herself off (so as to look) clean and…

அப்பிடீன்னு குப்பி அந்த ரத்தக் கறைலெ கெடந்து, ஒரு மொறெ அல்லா பூறா மேலே இருக்கறதெல்லா கம்பரக்கத்தீலெ, எல்லா வழிச்செறிஞ்சு போட்டு

- Ok

- ஆ.

..came and stood by Tamarai

அருகாமெ (அருகில்) வந்து நிக்கிறபோது,

- Ok

- ஆ.

She thought back about what happened.

அதெ நெனச்சுக்கிட்டா.

• Ah	• *ஆ.*
‘When those two bastards kicked my intestines I suddenly became deranged (lost my hunch back deformation)’…	*ஞுமுண்டெகாரன் ரண்டுபேரும் ஒரு ஒதைலெ எல்லாங் கலங்கிப் போச்சு.*
• Ok	• *ஆ.*
‘What will happen to this country later on?’ thought Kuppi (with beings like this around)	*பின்னாலெ இந்த நாடு என்னபாடு படுமோ தெரியாதுஞு அதெ மனசுலெ வெச்சுக்கிட்டு*
• Ok	• *ஆ.*
She (Kuppi) is waiting there	*வந்து கொஞ்சம் அரை நேரம் இருக்கவுமும்*
• Ah	• *ஆ.*
It’s about time for the girl’s birth	*பருவதியா பிறக்கறதுக்கு*
• Ah	• *ஆ.*
Tamari is having more labor pains	*காந்தேரிக்கு ஜனனமாகி வயித்துவலி உண்டாகி*
• Ah	• *ஆ.*
At that time	*இருக்குது <u>அந்நேரோ</u> ..*
• At that time	• *<u>அந்நேரம்</u>*
With Kuppi standing by	*குப்பி அருகில் இருக்கிறபோது*
• Ok	• *ஆ.*
Like other people in this world…	*உலகத்திலெ மானிட ஜனங்களுக்கெல்லாம்.*
• Ah	• *ஆ.*
The same way that they give birth	*எதெது வழியா குழந்தை ஜெனனமாகுதோ.*
• Ok	• *ஆ.*
(A child was born there) in the same way	*அது பிரகாரம்*
• Ok	• *ஆ.*
After the birth, Kuppi took the child and bathed it.	*குழந்தை பிறந்த உடனே குப்பி எடுத்து*
(Now) she realized that it was a female child.	*குளிப்பாட்டி பார்க்கறபோது பெண்குழந்தை*
• Female child	• *<u>பெண்குழந்தை</u>.*

Yes, it is a female child!	ஆமா, பெண்குழந்தை. பார்த்து அம்மாஸ
• Ok	• ஆ.
Tamarai (now) asked (Kuppi) about the gender of the child	எல்லா ஞஎன்ன குழந்தையிஞன்னு கேட்டாங்க
• Ok	• ஆ.
(Kuppi told the queen) ‘Lady! A female child was born (just now). Before this’…	ஞஅம்மணி, பெண் குழந்தை பிறந்திருக்குது. இதுக்கு முன்பே
• Ok	• ஆ.
A while ago…	முன்னதாக அரை நாழிகைக்கு முன்னாலே உன்னுடைய கடகத்திலெ அம்மா
• Ok	• ஆ.
Two evil spirits emerged from your belly.	உன்னுடைய குடல்லெ இரண்டு பெசாதெப் புடிச்சு அடைச்சு,
• Ah	• ஆ.
They broke up all the tiles on the roof and ran away towards the West	முட்டிக்கிட்டு மேலே இருந்த ஓட்டையெல்லாம் நொறுக்கி எறிஞ்சுபோட்டு மேக்கெ போயிட்டுது.
• Ah	• ஆ.
Oh, what will I do? (cried queen Tamarai)	என்னதாஞ் செய்வனம்மா … ஞ
• What will I do?	• செய்வேனம்மா …
Oh, Vishnu!	ஞஐயோ, மாயவனேஸ
• Ah	• ஆ.
You divided the earth, Vishnu! (You are so omnipotent)	மண் புடுச்சுப் போட்ட மாயவனேஸ உருப்புடுச்சுப் போட்ட ஒடையாளிஸ
• Ah	• ஆ.
(Yet) I am in this (terrible) situation	நான் இந்தக்கெதி ஆனனா …
• I am…	• ஆனேனய்யா …
She (Tamarai) is crying	மங்கையழுகிறா மலர்கிளியா …
• Crying	• வாடுகிறா …
Oh Lord of this big wide world! You with conch in your hand!	ஆகா, அகிலாண்டகோடி, பிரமாண்ட நாயகாஸ சங்குச்சக்கரா வைகுந்தவாசகாஸ

- Ah

- ஆ.

(Why) was the boon I obtained so unproductive? (The boon granting her two male sons)

நான் வரப்பிரசாதம் பெற்றது வீணாகப் போயிட்டுதாஞன்னு

- Ah

- ஆ.

Tamari is crying

காந்தேரி அழுகுறாளே …

- Crying

- அழுகுறாளே

At that time, the girl child was

அப்போ, அந்தப் பெண் குழந்தைக்கி

- Ah

- ஆ.

Being bathed by Kuppi

குப்பி கொண்டுபோயி எல்லா குளிப்பாட்டி வந்து

- Ah!

- ஆ.

(Kuppi) put new clothes on the child (and brought her in to the queen).

அதாவது வீட்டுக்குள்ளாக வந்து அடையாளத் துணியெல்லாம் போட்டு

- Ah!

- ஆ.

(The queen) is caring for the child.

பாதுகாத்து வருகுறாளே …

- She is caring (for it)…

- வருகிறாளே …

THEME OF EXCERPT 5: The Queen's Lament Followed By Her Conversation With The King

Genre: A Song (in the style of a lament) with Utukkai Drum and Jalra (Finger Cymbal) Accompaniment, followed by some lines of narrative dialogue.

Context: Excerpt 4 is followed by an initial lament (not included here) and then a conversation between the queen and her husband, the king. In the conversation the king is gentle and understanding. He tries to calm the queen and he tells her they will raise the baby girl with love and see to her marriage at the proper age. He asks her not to cry. But the queen is inconsolable. The queen's second lament (except 5) follows. It is even more beautiful and "heart wrenching" than the first. After this song there is a short conversation between the queen and the king in which he again tries to console her and again tells her that together they will take good care of this little girl. After this excerpt the bard sings a standard song about how time continued to pass in the lovely country of Ponnivala, the country ruled by a just king.

EXCERPT 5

The lady is crying	பெண்ணா அழுகிறா அருங்கிளியா வாடுகிறா …
• Crying…	• வாடுகிறா . . .
Lord!	ஞநாதாஸ
• Ah	• ஆ.
I stood on the needle (a pillar) for 9 years, I stood on a pillar for 12 years,	நான் ஊசி முனையிலே ஒம்பது வருஷம், பாசி முனையிலே பனிரண்டு வருஷம்,
• Ah	• ஆ.
I…prayed …	பாரத்தவமிருந்து
• Ah	• ஆ.
And (finally I) received the boon for two sons and a daughter (from the gods)	மண்ணுக்கு ரண்டானெ, மனையிருக்க பெண்ணொருவி வரம் வாங்கி,
• Ah	• ஆ.
Why was my boon (to receive male children) so unproductive, Oh Lord?	என்னுடைய வரம் வீணாகி விட்டதா காஞ்சிநாதா … ஞ
• My lord…	• காஞ்சி நாதா …
(The king said to his wife) Lady! You wouldn't listen to what I told you …	ஞபெண்ணேஸ மொதக்காலத்திலிருந்தே என்னுடைய பேச்செ நீ கேக்க மாண்டீட்டே.
• Ah	• ஆ.

For 21 years you…	என்னையெக் கொண்டுபோயி வரடி கல்லிலே வெச்சுட்டு இருவத்தி ஒரு வருஷம்
• Ah	• ஆ.
You (left me and) ran away with (that thief…that seductive lover) Vishnu	தாசங்கூடப் போனயேடு
• Ah	• ஆ.
He tricked you	சண்டாளன் எனத்தையோ வைத்து மாட்டீட்டே.
• Ah	• ஆ.
He put two evil spirits in your belly	அதானாலெ இரண்டு பெசாதெப்புடுச்சு கடகத்திலெ அடச்சு விட்டுட்டான்
• Ah	• ஆ.
What is there to do?	என்னதாஞ் செய்யிறது …
• To do…	• செய்யிறது …
Lord! Mayavar wouldn't have put two evil spirits in me (protested the queen)	ஞநாதாஸ உலகத்திலெ அந்த மாயவர் என்னுடைய கடகத்திலே பெசாதெப் புடுச்சு அடைப்பாராடூஞ
• Ah	• ஆ.
She is crying	அழுகிறா காந்தேரி
• She is	• காந்தேரி
Crying will not help (said the king)	ஞஎழுதாக்குறைக்கு அழுதா வெடியுமா
My lady	அருங்கிளியே விளர்மாது …
• Lady	• விளர்மாது . . .
Tamarai! Never mind that we don't have a male child (said the king)	தாமரேஸ ஆண்குழந்தை இல்லாட்டியிம் போயிட்டுப் போகுது,
• Ah	• ஆ.
The female child	பெண்குழந்தை
• Ah	• ஆ.
She (will be) like the moon and the sun (to us)	சந்திரனைப்போல் சூரியனைப்போல் விளங்குதல்லவாடு
• Ah	• ஆ.

We will raise her	*இதை நாம வளத்தி வாலிபஞ்செய்து*
• Ah	• *ஆ.*
When she reaches the right age	*இது வயிசுக்கு வந்த காலத்திலே*
• Ah	• *ஆ.*
We will get her married and establish her in our country (in other words have her husband live here, matrilocally)	*ஒருவரை மனஞ்செய்து நம்ம நாட்டிலேயே வைத்துக்கலாம்.*
• Ok	• *செரி.*
Don’t cry young lady	*அழுகவேண்டாம் பெண்மயிலே … ஞ*
(Oh fine) young lady! (said the king to his queen)	*பெண்மயிலே …*

THEME OF EXCERPT 6: The Lush Sweet Land of Ponnivala

Genre: A Song With Utukkai Drum and Jalra (Finger Cymbal) Accompaniment The lead singer articulates the content and keeps the rhythm with his finger cymbals. An assistant plays the drum and answers the lead singer by saying yes and (at times) repeating a few of the leader's key words.

Context: After some time the king and queen take their young baby daughter to the temple of the local goddess (Celatta). There they lay the babe at the feet of the temple image and pay their respects. This is the child's first introduction to the family temple. this is immediately followed by the song in except 6. All the world (and especially the lands of the local kingdom) are understood to prosper when the goddess is well respected and regularly worshipped. This lovely song expresses that sentiment. It can be compared with excerpt 1 which expresses similar feelings. The difference is that the first song is specific to the queen's pregnancy while this song is more generic and is heard repeatedly (in good times) throughout the long story.

EXCERPT 6

Ananne… Musical break (Nonsense sylabales)	அன்னன்னான்னே (ஆருளுஐஊருடு ஞசுநுருமு)
It rained three times a month, it rained there	அங்கே மாதம் மூன்று மழெ பேயும் அங்கு மழெ பேயும்
• It rained	• மழைகள் பேயும்
Once a year there was a shower of hail stones there in that country	அங்கே வருஷமொரு கல்மாரி அங்கே பொன்னிவள நாட்டிலேதா(ன்)
• Ah! It rained three times a month	• அடா மாதம் மூன்று மழைகள் பேயிஞ் சாமி மழைகள் பேயும்
It rained	மழை பேயும்
• Oh! It rained	• ஐயா மழைகள் பேயும்
It rained…	மழை பேயு(ம்)
• In the countryside there.	• அங்கே பொன்னிவள நாட்டிலேதா சாமி நாட்டிலேதா(ன்) நாட்டிலேதா(ன்)
There, during that time, that fine time	அங்கே இந்தப் பிரகாரம் அங்கே பிரகாரோ
• At that time	• பிரகாரம்
There at that time	அங்கே பிரகாரோ

• At that time	• *பிரகாரமே*
The King ruled sweetly.	*இனி நடக்குதுபார் சாமியுட* *அங்கே அதிகாரோ அதிகாரோ*
• Goodness! At this time, the king's fine time	• *அடா இந்த பிரகாரமே* *சாமி பிரகாரம் பிரகாரம்*
At that time	*பிரகாரோ*
• Oh my! At that time	• *ஜயா பிரகாரோ*
During that fine, fine time!	*ழிரகாரோ*
• The King ruled (the country) and there was justice inside his palace.	• *அங்கே நடக்குது பார் ராஜனுட நல்ல* *அரண்மனையில் அதிகாரந்தா(ன்)*